



УДК 81'28+398.6+398.9

DOI: 10.15393/j14.art.2024.198

EDN: EFKPFQ

Статья

**Дьячкова Ирина Николаевна**

Петрозаводский государственный университет

Институт филологии

Доцент кафедры русского языка как иностранного

и прикладной лингвистики

Кандидат филологических наук

## ФОЛЬКЛОР ПУДОЖСКОГО КРАЯ В ОЧЕРКАХ Н. С. ШАЙЖИНА: ПУБЛИКАЦИЯ МАТЕРИАЛОВ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

**Аннотация.** В 2024 году исполняется 145 лет со дня рождения известного краеведа, уроженца села Нигижда Пудожского уезда Олонецкой губернии Николая Семёновича Шайжина. До настоящего времени остаются практически не изученными публикации исследователя, посвящённые языку и фольклору Пудожья. В статье воспроизведены два сборника фольклорных текстов Н. С. Шайжина, увидевшие свет в 1903 г. — «Пословицы и поговорки, записанные в с. Нигижде Пудожского уезда Олонецкой губернии» и «К материалам по народной словесности: загадки, записанные в Нигижде Пудожского уезда». Публикация впервые включает лингвистический комментарий, составленный с опорой на диалектные словари, сборники крылатых выражений и специальные исследования.

**Ключевые слова:** Карелия; Пудожье; Нигижда; Н. С. Шайжин; пословицы; поговорки; загадки; фольклор; севернорусские говоры.

Имя Николая Семеновича Шайжина, 145-летие со дня рождения которого отмечается в 2024 г., неразрывно связано с истоками пудожского краеведения. Будучи сам уроженцем пудожской земли (родился в 1879 г. в селе Нигижда Пудожского уезда Олонецкой губернии), значительную часть своей жизни он посвятил изучению истории и культурных традиций родного края.



Рис. 1. Николай Семенович Шайжин (1879—1950)



Безусловно, к числу наиболее известных и значимых работ Н. С. Шайжина принадлежит историко-бытовой очерк «Старая Пудоба», опубликованный в 1906 г. и, по мнению специалистов, не утративший до настоящего времени научно-познавательной ценности [5: 52]. С этого исследования, выполненного на основе данных из летописей, писцовых книг, частных деловых документов, устных преданий, по сути, начинается изучение прошлого Пудожского края.



Рис. 2. Пудожский уезд Олонецкой губернии на карте 1903 г.

Вместе с тем на фоне работ Шайжина-историка остаются мало востребованными и практически не изученными его публикации, посвященные местному фольклору и включающие во многом уникальные материалы (подробнее см. об этом в работе С. М. Лойтер: [1]). К настоящему времени выполнено библиографическое описание публикаций Н. С. Шайжина [2: 49—51] и их фотокопии в составе дореволюционного периодического издания размещены в свободном доступе в интернете [3, 4], однако по-прежнему актуальным остаётся их включение в научный оборот.

Цель настоящей работы — сделать часть этого наследия доступным для более широкого круга пользователей, в том числе и для его дальнейшего научного изучения. В данной статье представлены два сборника фольклорных текстов, собранные Н. С. Шайжиным ещё в период обучения в Санкт-Петербургской духовной академии и опубликованные в «Олонецких губернских ведомостях» в 1903 г.: «Пословицы и поговорки, записанные в с. Нигижме Пудожского уезда Олонецкой губернии» [4] и «К материалам по народной словесности. Загадки, записанные в Нигижме Пудожского уезда» [3].





Рис. 3. Газета «Олонецкие губернские ведомости» (изд. в 1838—1917 гг.)

Общее количество текстов, которые включены в эти собрания, составляет 215 пословиц и поговорок, 53 загадки и 4 скороговорки. Замечательные по образности и выразительности





меткого народного слова, они тем не менее содержат немало так называемых «тёмных» мест, прежде всего ввиду включения диалектных языковых единиц, а также из-за многочисленных отсылок к этнографическим и ушедшим в прошлое реалиям. В некоторых случаях отсутствие пояснений собирателя делает практически невозможным понимание смысла целых выражений: см., например, такие пословицы и поговорки, как *В голубых конях да в одинаких дитях век толку нету; Зуб зубу добровта дае; Хошь в калгани, да не на мали; Проминял имя на сима, а изоцину на тоциво; Мертвец у ворот не стоит, да на своем выворотит* и мн. др. Решить эту проблему призван лингвистический, а в некоторых случаях и лингво-культурологический комментарий, основанный на данных диалектных словарей, сборников крылатых выражений и специальных исследованиях. В тех случаях, когда автору настоящей статьи не удалось по известным ей источникам выяснить смысловые значения отдельных слов и выражений, комментарии содержат знаки вопроса и / или помету *неясно*.

Фольклорные тексты публикуются с сохранением орфографии собирателя, передающей особенности диалектного произношения. Конечные *-ться / -тся* в глаголах представлены как *-цце (давающе, радующе)*, регулярно отмечается переход древнего звука «ять» в *и (дителей, смие, затие)*, мягкое цоканье (*цяс, цюжих, цюда, полуцый*), оканье (*кормани, оркан, онанья*), упрощение сочетания *ст* на конце слов (*шерсь* вм. *шерсть*, *верс* вм. *верст*, *ес* вм. *ест*), произношение *хв* как *ф* (*фос* вм. *хвост*, *фаля* вм. *хвалят*, *фоя* вм. *хвоя*), *дн* как *нн* (*занней* вм. *задний*), мена *чт* на *шт* (*што, штобы*). В остальном тексты передаются в современной графике и орфографии, буква *ё* и знак ударения используются только в тех случаях, где они указаны в исходной публикации.

## Пословицы и поговорки, записанные в с. Нигижме Пудожского уезда Олонецкой губернии [4]

Бабы каюцце, а давки замуж давающе<sup>1</sup>.  
Без миня миня женили — я на мельнице был.  
Без снасти и вши не убьешь.  
Бей жену до детей, а детей без людей.  
Безмен не попова душа — не возьме<sup>2</sup> барыша.  
Богатой радуецце кораблю, а бедной — кошелю.  
Бог не поберег: стал што вдоль, то и впоперек.  
Бог-отъ Бог, да и сам не будь плох.  
Богата жена мужу любя, а здорова сестра брату — мила.  
Блины блинами, а дити сыты будут и комамы<sup>3</sup>.  
Брюхо-то не с семи овцин<sup>4</sup> сошито.  
Вдова сестра у братьев хошь<sup>5</sup> ходит по горницам, а будто коровница.  
Всяка боль до сердца доходит.

<sup>1</sup> Давать, несов. в. Просить позволения делать что-нибудь. *Девка [дочка] замуж давалась*. Медв. (СРГК, 1: 420).

<sup>2</sup> Возьме — возьмет. Форма передает грамматическую особенность, характерную для пудожских говоров, — отсутствие конечного согласного в формах 3 л. ед.ч. См. ниже: *Што затие, то и дие* 'что хочет, то и делает'; *До Ильи пасе (=пасет) посошок, а с Ильи хорошей пастушок*. У глаголов 2 спряжения аналогичное явление отмечается во мн.ч. — *В байны бают, в избы говоря (=говорят)*.

<sup>3</sup> Ср. с известной поговоркой *Первый блин комом*.

<sup>4</sup> Овчина — овчина, овечья шкура.

<sup>5</sup> Хошь — хоть





Выстыдили<sup>6</sup>, ижно<sup>7</sup> с-под пят краска<sup>8</sup> выступила.  
В каждой избушки свои поскребушки.  
В байны бают, в избы говоря<sup>9</sup>.  
В голубых конях<sup>10</sup> да в одинаких<sup>11</sup> дитях век<sup>12</sup> толку нету.  
В цюжих людях не бьют, не муця, а жить науця<sup>13</sup>.  
В одном кормани вошь на оркани, а в другом — блоха на чеи<sup>14</sup>.  
В людях онанья<sup>15</sup>, а дома не найдешь.  
Где девки лощемойки<sup>16</sup>, там век нету воды в рукомойки.  
Где конь валяецце, там шерсь остаюцце.  
Где рожь, тут и мера; где народ, тут и вера.  
Глупой осудит, а умной рассудит.  
Год тих, да цяс лих.  
Город урод — деньгу родит, ды<sup>17</sup> назад возьме.  
Дай в долг, а порукой волк.  
Дай рукамы, а полуцйя ногамы.  
Двум вглум<sup>18</sup>, а третьему на диво.  
Две воеводы едут на одной подводы, обы никуды не гожи.

<sup>6</sup> Ср. Выстыдиться, сов. Испытать чувство стыда, позора. *Я тот раз была, выстыдилась, так стыдно-престыдно было.* Медв. (СРГК, 1: 301).

<sup>7</sup> Ижно, част, усилит. Даже. *Ногу-то зарвало, ижно ступать больно.* Медв. *Боюсь дорогу-то в Ленинграде переходить, меня ижно в жар разбросит.* Тихв. *Подумать-то ижно страшно, как с Вовкой-то случилось.* Тер. + Выт., Новг., Пуд. (СРГК, 2: 268).

<sup>8</sup> Краска — румянец.

<sup>9</sup> Говоря — говорят. Подробнее см. сноску 4.

<sup>10</sup> О голубых конях см., например, замечание В. И. Даля «Народ голубым называет то синее, то серое или темно-дикого цвета; голубая лошадь — пепельная, мышастая, иногда даже и с желтизной...». Ср. также с пословицей: *Поповы дети что голубые лошади: редко удача бывает.* В. А. Коршунков, отмечая, как высоко ценились на Руси лошади пепельно-серой, мышастой масти, предлагает интерпретировать сравнение с голубыми конями следующим образом: он предполагает, что в народном сознании «толковый попович или хорошая поповна» были «такая же диковина, как голубой конь среди прочих, обычных жеребцов и кобыл» (Коршунков В. А. Голубая лошадь гоголевского Ноздрева: цветообозначения и конские масти // Русская речь. 2023. № 5. С. 124). По-видимому, тот же смысл заложен в нигижемской пословице, где с голубыми конями сопоставляются единственные дети в семье.

<sup>11</sup> Одинакий, прил. Один, единственный (о детях). *Так одинакий сын, один у отца и матери.* Карг. *Если дочка одна у родителей, так у нас называют одинакая дочь, а то и одинакий сын говорят.* Медв. + Бат., Белом., Бокс., Выт., Кириш., Кондоп., Лод., Лоух., Люб., Онеж., Подп., Прион., Пуд., Тиха. (СРГК, 4: 152).

<sup>12</sup> Век, нар. Никогда. *Он век тих сапожек не держивал, он век этой шубки не нашивал.* Пудож. Олон., Рыбников. *Век я в городе не бывала, век я в городе не гащивала.* Онеж. КАССР. *Век бы его не видать.* Волог. *Не пойду я замуж век, где семья семь человек* (частушка). Пск. (СРНГ, 4: 100).

<sup>13</sup> Муця — мучат, науця — научат. Подробнее см. сноску 4.

<sup>14</sup> На оркани — на аркане; на чеи — на цепи.

<sup>15</sup> Ср. у Даля: *В людях Ананья, а дома не найдешь (а дома каналья).* В. И. Даль. Пословицы и поговорки русского народа. М.: Художественная литература, 1989. С. 268.

<sup>16</sup> Лощемойка, ж. Женщина, которая из щегольства слишком часто и усердно моет лицо, стараясь придать ему белизну. *Где девки лощемойки<sup>16</sup>, там век нету воды в рукомойки.* Шайжин. Пуд. Олон. (СРНГ, 17: 169). Ср. лоскомойка, ж. в том же значении. Тихв. Новг. 1854 (СРНГ, 17: 151).

<sup>17</sup> Ды — да.

<sup>18</sup> Вглум — смешно (Примечание Н. С. Шайжина).





Для милого дружка и сережка из ушка.  
Для милого семь верс не околиця<sup>19</sup>.  
Для слова не перерожусь снова, за ответ не посаде<sup>20</sup> в подклеть<sup>21</sup>.  
До Ивана дни волнуха — бей ю<sup>22</sup> обухом.  
Даровому коню в зуб не глядя<sup>23</sup>.  
Долгой век не без горя, молода жена не без цюда.  
Долго плыть, да у дна быть.  
Досюль<sup>24</sup> — досюлева на собаки косулили<sup>25</sup>, на коне боронил да огороды горо-  
дил.  
До Ильи пасе<sup>26</sup> посошок, а с Ильи хорошей пастушок.  
Думали свежи, ижно<sup>27</sup> все те же.  
Ест рот сладко, да ес<sup>28</sup> и горько.  
Зуб зубу добровта<sup>29</sup> дае<sup>30</sup> (при ознобе).  
Занней ум хорош, да к делу не гож.  
Запили заплатки, загуляли лоскутки.  
Захошь лопать — станешь пятамы тропать<sup>31</sup>.  
Звали на цесь<sup>32</sup>, а посадили на пець.  
Жадной што увидел в миру, то все штобы в свою мару<sup>33</sup>.

<sup>19</sup> Око́лица — дуга, крюк. Ср.: околицей, нареч. 1. Стороной, поодаль. *Дождя не будет, тучу околицей протянет.* Чер. 2. Дугой, по окружности. *Сено у нас горбушей косят. Эта коса околицей идет и небольшая.* Тер. (СРГК, 4: 179).

<sup>20</sup> Не посаде — по-видимому, не посадят. Подробнее см. сноску 4.

<sup>21</sup> Подклеть — пристройка к дому, комната в пристройке. Подробнее см.: СРГК, 4: 636.

<sup>22</sup> Ю — её.

<sup>23</sup> Глядя — глядят. Подробнее см. сноску 4.

<sup>24</sup> Досюль нареч. В прежнее время, в старину. *Досюль избы были черны.* Медв. *Досюль луцину жгали.* Там же. *Это было досюль, еще до революции.* Прион. *Досюль не горазно спрашивали, люб али не люб жаних.* Медв. *Досюль крестьянствовали, так были деревянные бороны.* Пуд., Выт., Карг., Кем. (СРГК, 1: 498).

<sup>25</sup> Ср. Косу́ля, ж. Вид сохи, чаще с присохом, предназначенным для от вала земли набок при вспашке. *Пахали-то на деревянных косулях. Косули у нас звали еще и сохам.* Чер. *Сохой с присохом в поле пашут, а косуля-то без присоха, в суках ей пашут.* Тихв. *Пахали сохам, косулям, косуля валит набок.* Выт. *Пахали-то всё на конях, всё на косулях, не плугах.* Шексн. + Белоз., Вашк., Пуд. (СРГК, 2: 446).

<sup>26</sup> Пасе — пасет. Подробнее см. сноску 4.

<sup>27</sup> См. сноску 9.

<sup>28</sup> Ес — ест.

<sup>29</sup> Образ заимствован из севернорусской свадебной обрядности, в которой обычай *давать добров* или *добрóвт* означал прощание с родственниками. В ходе этого прощания невеста на каждом стихе ударяла кулаком правой руки в левую ладонь и кланялась в пояс каждому члену семьи в знак расставания. Описание обряда, в том числе и в Пудожье, см. в сборнике «Великорусс» П. В. Шейна (Шейн П. В. Великорусс в своих песнях, обрядах, обычаях, верованиях, сказках, легендах и т. п.: материалы, собранные и приведенные в порядок П. В. Шейном. Т. 1. Санкт-Петербург: типография Императорской Академии наук, 1900. С. 378).

<sup>30</sup> Дае — даёт. Подробнее см. сноску 4.

<sup>31</sup> Тро́пать — передвигаться, идти. *Шесть километров тропала-тропала, всё водой.* Карг. (СРГК, 6: 517).

<sup>32</sup> Цесь — честь.

<sup>33</sup> Ма́ра — о желудке ненасытного человека. *Жадной, что увидел в миру, то все чтобы в свою мару.* Пудож. Олон. Шайжин (СРНГ, 15: 367).





Живе модие<sup>34</sup>, умереть не смие<sup>35</sup>.  
Живецце дак и петун<sup>36</sup> кладецце.  
Живи не для заду, а ради переду.  
Исподтишка тянуть кишки.  
Исповольки<sup>37</sup> и ольха гнецце.  
Иванов што грибов поганных.  
Каков пень, такова и отростель<sup>38</sup>.  
Камешкам кидатце — не овкацце<sup>39</sup>.  
Красаниця<sup>40</sup> рожа — што прямиця<sup>41</sup>, глаза — што у заеця.  
Криво впрямь да ехать так.  
Кось мясо наживе<sup>42</sup>.  
Кинь кус на лес — пойдешь найдешь.  
Корм коня дороже.  
Кошку браня<sup>43</sup>, а невестки наветки<sup>44</sup> дают.  
К нашему берегу век не прикацыцце<sup>45</sup> гожо дерево:  
Когда перетыка, шемаха да замка<sup>46</sup>.

<sup>34</sup> Модеть (могеть), несов. 1. Жить бедно трудно, кое-как. *Голод был в прошлом году, так мы тут модели всю зиму, еле дожили.* Медв. *Так живу могу, помирать не смею.* Там же. *Так живем да так модеем, а помереть не смеем. А модеешь — коли плохо живешь.* Там же. Белом., Пуд. (СРГК, 3: 244).

<sup>35</sup> Смие — смеет. Подробнее см. сноску 4.

<sup>36</sup> Петун — петух.

<sup>37</sup> Ср. Испово́ли, нареч. Постепенно, медленно. *Осина-то замерла, выкорена была, исповоли сохла.* Медв. *Исповоли надо загорать, а так можно всю кожу сожгать.* Там же (СРГК, 2: 298).

<sup>38</sup> Отростель м. и ж. (отростыль и отростел, м. отросталь и отросель, ж.). Побег, отросток. *Елочка давно посажена, не росла совсем, а вдруг, смотрю, отростели пошли.* Уст. *Один год так он у меня расцвел, так столько отростылей.* Кириш. *Яшка у цветка отростель сломил.* Онеж. *Каково дерево, така отрасель.* Белом. *Отростыли таки растут из одного корня, два или три дерева.* Бокс. (СРГК, 4: 324).

<sup>39</sup> Овкацце (?) — возможно, овкать /охать [Кидаться камешками — (потом) не охать?]. Ср.: Охкать — охать. Петрозав. Олон., 1885—1898. Новг. (СРНГ, 25: 32).

<sup>40</sup> Красаниця рожа — красное / рыжее лицо (неясно).

<sup>41</sup> Значение неясно. Возможно, от пря́мица, ж. Изгородь из вертикально поставленных жердей. *Огорода прямица — жердя прямо положены.* Медв. *А у меня-то вишь прямица — прямо колья стоят, а лежат жердя.* Там же. *Прямица — изгородь прямая, раньше косяками закрывали.* Там же. (СРГК, 5: 336).

<sup>42</sup> Наживе — наживет. Подробнее см. сноску 4.

<sup>43</sup> Браня — бранят. Подробнее см. сноску 4.

<sup>44</sup> См. Навётки давать — намекать на что-либо. *Кошку бьют, а невестки наветки дают.* Слов. Акад. 1847. *Наветки давать.* Пошех. Яросл., 1849. *Она наветки-то мне давно давала. Свекровь кошку сечет, а невестке наветки дает.* Яросл. *Я ведь понимаю, а ты мне наведки даешь.* Костром. Волог., Арх. *Невестке наведку дают.* Новг. Твер., Пск. (СРНГ, 19: 153).

<sup>45</sup> Прикацыцце — прикатится, прибьется.

<sup>46</sup> В «Словаре русских народных говоров» та же поговорка с указанием на работу Н. С. Шайжина дается иначе: *Кол да перетыка, шемаха да зайка* (СРНГ, 26: 249). Т. В. Леонтьева предполагает, что она могла использоваться для презрительной характеристики маргинальных слоев общества в значении 'бродяги, никчемные люди, всякий сброд' — ср. совр. *ни кола ни двора* (Подробнее: Леонтьева Т. В. Социальные маргиналии в крестьянской общине (на материале русских народных говоров) // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2011. № 4. С. 139—140). См. также: *Перетыка, ж. Подпорка изгороди, забора и т. п. в виде двух жердей, связанных концами. А это перетыки, чтоб огорода-то не пала.* Карг. (СРГК, 5: 474); диал. *шемеха — шатун, бродяга, подворник* (В. И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/377210> (дата обращения 10.05.2024)).





Как у осины лис<sup>47</sup> свиваецце, так мать об дитях сожалецце.  
Кому на ком женицце, тот в того родицце.  
Кому како дело, што жена моя не бела — я и сам не хорош.  
Кути<sup>48</sup> зоря, в отвити я.  
Лад да совет дак и в подпольи свет: бесхлебиця — бессониця — в семьи живе<sup>49</sup> раздорица.  
Лоб што дед, а язык — хоть выжми.  
Луцце наживать хлеб не плецьмы, а рицьмы<sup>50</sup>.  
Луцце с брюхом росстацце, цим<sup>51</sup> хлебу остацце.  
Люди думают басить<sup>52</sup>, а у ёй нецёго носить.  
Летом бабы не бей, а зимой (ей) сапогов не шей (и не убежит).  
Мастер клина не продас.  
Мертвец у ворот не стоит, да на своем выворотит<sup>53</sup>.  
Миня замуж не фаля<sup>54</sup>, ды в могилу не хают.  
Много каетных<sup>55</sup>, да нет поворотных<sup>56</sup>.  
Мужня родня, што колюця фоя<sup>57</sup>.  
Муж да жена — одна сотона.  
На биленьких буде<sup>58</sup> миленьких.  
На цюжого бога перстом не показывай.  
Не тая<sup>59</sup> собака кусае, коя порато<sup>60</sup> лае, а кая варада<sup>61</sup>.

<sup>47</sup> Лис — лист.

<sup>48</sup> Возможно, от кути́ть — кружить, крутить. Пуд. (СРГК, 3: 75).

<sup>49</sup> Живе — живёт. Подробнее см. сноску 4.

<sup>50</sup> Луцце — лучше, плецьмы — плечами, рицьмы — речами.

<sup>51</sup> Луцце — лучше, цим — чем.

<sup>52</sup> Баси́ть, несов. Наряжать, одевать красиво. *Будет тебе меня басить, я и так баская*. Карг. *А налогу много было наложено, недосуг было детей басить*. Там же (СРГК, 1: 44).

<sup>53</sup> Ср. в словаре М. И. Михельсона: «Мертвый у порога (ворот) не стоит, а своё возьмет. Намек на расходы крестьян, сопряженные с похоронами поднятого где-либо мертвого тела. Начало этой пословицы от «головщины» (виры) — известной значительной платы по закону за мертвое тело, поднятое на чьей-либо земле, когда не разыщется убийца. Эта пословица сохранила свой смысл и по уничтожении закона, когда мертвое тело составляло беду для деревни и доход для станových» (Русская мысль и речь [Текст]: свое и чужое: опыт русской фразеологии: сборник образных слов и иносказаний: [в 2 т.] / М. И. Михельсон. — Санкт-Петербург: тип. Имп. Акад. наук, ценз. 1902-1903. Режим доступа: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/michelson\\_new](https://dic.academic.ru/dic.nsf/michelson_new) (дата обращения 10.05.2024).

<sup>54</sup> Фаля — хвалят. Подробнее см. сноску 4.

<sup>55</sup> Каетных — кающихся.

<sup>56</sup> Поворотных — исправляющихся, изменяющих свою жизнь.

<sup>57</sup> Фоя — хвоя.

<sup>58</sup> Буде — будет.

<sup>59</sup> Тая — та.

<sup>60</sup> Порато, нареч. 1. Очень, в высокой степени. *Карий конь не порато рыжий, не порато черный*. Карг. *Худенькие порато мужики-то теперь*. Севмор. *Порато много ветра*. Тер. + Выт., Онеж. 2. Сильно. *Колено я досадила порато-препорато, ударила ногу*. Карг. (СРГК, 5: 80).

<sup>61</sup> См. ва́райдать (варадать), несов. Издавать характерные звуки (о животных и насекомых). *Смолоду кот играл, такой веселый был, а нын как заварандает на меня, варандать стал, я затрону его, так ён варандат*. Выт.



Не того бойсе, што жито, а што жить нап<sup>62</sup>.  
 На грош вина на рупь веревок<sup>63</sup>.  
 На цесь<sup>64</sup> не щетись<sup>65</sup>, а с цести не гребись<sup>66</sup>.  
 Нигижемски гости йидя<sup>67</sup> рыбу из-под кости.  
 На серци ледок, а на языки медок.  
 Не тому люди дивяцце, што братья дияцце, а тому, што сходяцце.  
 Не старось дал Бог, ярьсь.  
 Не по приходу еда, тая же беда.  
 Не смийсе, братец, над цюжой сестрицей — своя в дивиях.  
 Нашла коса на камень ды поциладала<sup>68</sup>.  
 Не хо(д)и бабка за внука — буде вещьна тебе мука.  
 На хлеб буде едаков, а на платье — носаков.  
*Не тым<sup>69</sup> морё погано, што пес налакал.*  
*Не мил делом, как не мил телом.*  
 Не делай худо, не свяжут туго.  
 Не подацце<sup>70</sup> — делу не стацце.  
 Не грамотен, дак будь памятен.  
 Не плюйсе в колодец, пригодицце водици напицце.  
 На беду Бога купила — надо кланяцце ему.  
 Не глаза во лби, не зуба во рти.  
 Не повярътывайсе ухом — ведь я не с духом<sup>71</sup>.  
 На цяс ума не фатит<sup>72</sup> — на век горюн.  
 Не стригут, дак не бляй<sup>73</sup>.

*Варандают, если за ухом поцесать. Медв. Варадат кошка: «Мяу да миу\*». Пуд. Где наша телица, там варандает. Там же (СРГК, 1: 161).*

<sup>62</sup> Нап из наб — надо б.

<sup>63</sup> См. упоминание этой пословицы в «Дневниках П. А. Богданова» (1919-1932): Смотры невест. Визжат гармошки. Кричат пьяные и притворяющиеся, про которых говорят: «На грош вина, на рупь веревок» (Режим доступа: [https://dk1868.ru/history/bogdanov\\_dn/Bogdanov\\_4.htm](https://dk1868.ru/history/bogdanov_dn/Bogdanov_4.htm))

<sup>64</sup> Цесь — честь.

<sup>65</sup> Щетиться (счититься) — рассчитывать.

<sup>66</sup> См. грести, несов. *Идти, направляться куда-н. Вот и коровы домой гребут.* Медв. *Скот опять в лес гребёт.* Пуд. (СРГК, 1: 393).

<sup>67</sup> Йидя — едят.

<sup>68</sup> Поциладать — удариться, зазвенеть (?). Ср. чилайдун, м., *экспр.* Болтун. *Он много говорил, ему такую назывку проклали — чилайдун.* Кондоп. (СРГК, 6: 790).

<sup>69</sup> Тым — тем.

<sup>70</sup> Податься (?). Уступать, поддаваться кому-, чему-л. Каргон. Олон., 1892. Арх. *Стали биться о велик заклад. ...Наш Дюк Степанович не поддается* (СРНГ, 27: 327).

<sup>71</sup> Не с дүхом — не в духе. Ср. > С духом. В дурном расположении духа. *Ей денег не дали, так она с духом таким полетела с кассы.* Прион. (СРГК, 1: 12).

<sup>72</sup> Фатит — хватит.

<sup>73</sup> Бляй — блей (блеять).





Не просвирнин<sup>74</sup> сын — скрозь не свитит<sup>75</sup>.  
 Не на мать губу надувать.  
 Не ел — не мог, а поел — не с места.  
 Неуця в попи не<sup>76</sup> ставя<sup>77</sup>.  
 Не хошь шить золотом, дак станешь бить молотом.  
 На воды ноги жидки<sup>78</sup>.  
 Недосол на стол, а пересол на спину.  
 Не вспоишь, не вскормишь — врага не видишь<sup>79</sup>.  
 Не передать — не видать.  
 Не столько смертей, кольки болестей.  
 Нету того хуже, как дожидать да гнацце, да замуж давацце<sup>80</sup>.  
 Не было бы снегу, не было бы и следу.  
 Остальци<sup>81</sup> землей владиют.  
 Один и у каши не спорок<sup>82</sup>.  
 Один на сковороды не лопнешь<sup>83</sup>.  
 Один не широк и в перьях.  
 Один глаз да зорок, не нап<sup>84</sup> других сорок.  
 Один про Тараса, а другой цертей полтораства.  
 Оповадилась собака жернов лизать — век буде не отстать.  
 Обед — вольней целовек.  
 Пей винце умненько — ище поднесут.  
 Пьяница проспичце, а дурак некогда.  
 Пьян да умен, два угоды<sup>85</sup> в ём.  
 По березки и отроски.

<sup>74</sup> См. у В. И. Даля: *Ты не просвирнин сын — скрозь тебя не видно* (В. И. Даль. Пословицы и поговорки русского народа. М.: Художественная литература, 1989. С. 130). *Просвирнин* от *просвирня*, так называли женщин, которых в церковных приходах приставляли для печения просфор (просвир). В поговорке, по-видимому, отражается представление о крайней бедности этой части церковного причта, поскольку на место просвирен нередко определяли вдов священнослужителей, на попечении которых оставались малолетние дети. Эта мера поддержки, по сути, обеспечивала только выживание семье, оставшейся без кормильца.

<sup>75</sup> Не свитит — не просвечивает.

<sup>76</sup> Так в источнике.

<sup>77</sup> Неуця — неуча. Не ставя — не ставят. Подробнее см. сноску 4.

<sup>78</sup> Ср. жидколапый — сухощавый, тонконогий. Вытегор. Олон., 1898; жидконогий — хилый, тонконогий. Боров. Новг., 1964 (СРНГ, 9: 169).

<sup>79</sup> Ср. у В. И. Даля: *Не вспоив, не вскормив — не сделаешь себе врага*.

<sup>80</sup> См. сноску 3.

<sup>81</sup> Осталец. Сирота, наследник. Пудож. Олон., Шайжин, 1903 (СРНГ, 24: 55).

<sup>82</sup> Споркой и споркий. 1. Ловкий, быстрый. Сын у меня меньшей, дак вот он споркий был, все дела у него ладились, всё успевал. Подп. Один у каши только спорок, а на работе один дак один. Карг. + Кондоп., Чуд. (СРГК, 6: 267).

<sup>83</sup> Значение поговорки неясно.

<sup>84</sup> Нап — надо б.

<sup>85</sup> Угоды — достоинство (ирон.). Ср. угоды, безл.-предикат. Хорошо. *А теперь угоды, не надо и потолки скоблить*. Новг. (СРГК, 6: 573).



Про тибя давно в Москвы в лапти звоня<sup>86</sup>.  
Показаласе сотана луцце ясна сокола.  
Праведной живот в огни не горит и на воды не тоне<sup>87</sup>.  
Проминял имя на симя<sup>88</sup>, а изоцину<sup>89</sup> на тоциво<sup>90</sup>.  
Попадешь к нам в руки — потерпишь вороньей муки.  
Про небесно не известно.  
Покуль<sup>91</sup> большой нагибаецце, маленькой наработаецце.  
Погода<sup>92</sup> в Повинци, а мы давно на печи.  
Позаоць<sup>93</sup> князей — бояр ругают.  
Прошел воды и орги<sup>94</sup> и вси крутыи горы.  
Позаоць кастя, а в оци листья<sup>95</sup>.  
Потеряй стыд, дак будешь сыт.  
Под лежаць камень вода не кане<sup>96</sup>.  
Ползе, што клоп, а пое — што поп<sup>97</sup>.  
Пецька дроцит<sup>98</sup>, а дорожка учит.  
Подаессе по косам, куды легче волосам<sup>99</sup>.  
Писать пишу, а цитать в лавоцьку ношу<sup>100</sup>.

<sup>86</sup> Звоня — звонят. Подробнее см. сноску 4.

<sup>87</sup> Тоне — тонет. Подробнее см. сноску 4.

<sup>88</sup> Симя — семя, зерно.

<sup>89</sup> Изотчина, ж. Отчество. *А то еще были, встанут и кличут кавалера по имени, по изотчине.* Медв. *А невеста называет своего жениха по имени да по изотчине, накликает.* Пуд. *По изотчине я и не знаю как, знаю, что Марьей зовут.* Выт., Лод., Тихв. (СРГК, 2: 285).

<sup>90</sup> Точиво, с. Домотканый крестьянский холст без узора. Точиво — это портно, а хоть точиво, хоть портно. Пуд. Я потом вам расскажу, как холст сготовляли, точивья, бучили, собирали. Там же (СРГК, 6: 500).

<sup>91</sup> Покуль — пока, покуда

<sup>92</sup> Погода, ж. Пасмурная, ненастная погода. *Погода завертит, запершает.* Онеж. *Погода сейчас быстро насобиралась, тянет.* Кем. *Зимой погода окна завивает.* Карг. (СРГК, 5: 608).

<sup>93</sup> Позаоць, нареч. Заочно, не в глаза; за глаза. *Она всех проклинает позаоць.* Пуд. *Бабы сколько раз уж ей оговаривали, так всё всочь-то никто не скажет, а позавоць говорят.* Карг. *Позаоць дак вси говорят, а в глаза никто не скажет.* Медв. (СРГК, 5: 28).

<sup>94</sup> Орга, ж. 1. Глухой, непроходимый участок леса, чащоба. *Это нарыто прутьев, вот и орга, зовется круговина, в лесу нападает прутьев, ой, в каки орги зашли, что и не выберешься.* Медв. 2. Густой ельник, еловая чаща. *В орги ходили грузди брать. Один еловый лес назывался оргой.* Медв. 3. Поросшая лесом низина. *Низкое место у нас оргой зовут, но только если там еловый лес растет.* Медв. *А жабы в органах живут, где лес густой, место не сухое.* Там же (СРГК, 4: 234).

<sup>95</sup> Ср. *В очи льстит, а за глаза костит.*

<sup>96</sup> Кане — канет. Подробнее см. сноску 4. Кануть, несов. Течь, просачиваться. *Под лежащий камень вода не канет.* Подп. (СРГК, 2: 325).

<sup>97</sup> Ползе — ползет, пое — поет. Подробнее см. сноску 4.

<sup>98</sup> Дрочить, несов. Разнеживать. *Разморило меня на печке. Печка дрочит, а дорожка учит. На печке раздремлешься, так хорошо, приятно делается.* Лод. (СРГК, 2: 5).

<sup>99</sup> Ср. у В. И. Даля: *Подавайся по рукам* (когда дерут) — *легче будет волосам*, т.е. для того чтобы не было очень больно, когда тебя тащат за волосы, нужно наклонять голову в ту сторону, куда тебя тянут. В старину таким образом выясняли, кто из спорящих прав, а кто виноват. «Противники хватали друг друга за волосы и кто первым перетягивал, тот и признавался правым (отсюда и поговорка: в поле две воли — кому Бог поможет)» (Максимов С. В. Крылатые слова. М., 1955. С. 282).

<sup>100</sup> «Писать — пишу, читать в лавочку ношу» — шутивное присловье о неграмотных или малограмотных людях, которым прочитывать и написать письма помогали в лавке, откуда отправлялась почта (Волощук Л. В.





Робота даром, был бы обед рядом.  
Роботка черна да денежка бела.  
Рыбка да рябки — потеряй деньки.  
Рядись не торопись, а худо не делай.  
Свет полой<sup>101</sup>, а всим полон.  
Седина в бороду, а шаль<sup>102</sup> в голову.  
Сын-от мой, да ум-от у его свой.  
Сжаловаласе мацеха над пасынком — велела в заговинье вси щи выхлебать.  
Стол отнести, аль гостей отвести.  
Согрешили попы за нами грехи.  
Симянамы земли не унавозишь.  
Сороку бей, ворону бей — руку набьем, сокола **убьем**.  
Скрипуче дерево долго стоит, его нехто не троне, само не паде<sup>103</sup> ды злой цело-  
век не пошевелит.  
Станешь ворожить, как нечего в рот положить.  
Старого уцить, што мертвого лицить.  
Суженой урод стоит у ворот.  
Сили<sup>104</sup> невестки прясь — берегите диверья глаз.  
Сходки хохотки — расходки хлопотки<sup>105</sup>.  
Сон — дурак, добра не помнит.  
Собака лае<sup>106</sup> — витер носит.  
Стали разживацце — стало от симян земли оставацце (ирония).  
Стал хуже, а платье уже.  
С тобой говорить — нап<sup>107</sup> язык наварить, а много толковать — надо новой  
сковать.  
Сказал бы словецко, да Бог недалеко.  
Стрекне<sup>108</sup> — дак по пятам зазвонит.

Писать — пишу, читать в лавочку ношу [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://aksay-museum.ru/about/Voloshuk\\_Pishu.php](https://aksay-museum.ru/about/Voloshuk_Pishu.php) (дата обращения 10.05.2024)).

<sup>101</sup> По́лый — открытый. Ср. по́лый, прил. Растворенный настезь. *Пошто ворота-то по́лы оставили, закрывать надо*. Чер. Ушла, а двери по́лы и оставила. Подп. *Отвод-то весь день по́лый стоял, хорошо, что кони не ушли*. Белоз. + Повсем. (СРГК, 5: 68).

<sup>102</sup> Шаль, ж. Распущенность. *Ныне шали-то много, вина пьют порато*. Карг. *От вина много погибало, много запивалось, расходы были и шаль*. Пуд. (СРГК, 6: 827).

<sup>103</sup> Ср. *Скрипучее дерево два века (долго) стоит*. (Русская мысль и речь [Текст]: свое и чужое: опыт русской фразеологии: сборник образных слов и иносказаний: [в 2 т.] / М. И. Михельсон. Санкт-Петербург: тип. Имп. Акад. наук, ценз. 1902-1903 [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/michelson\\_new](https://dic.academic.ru/dic.nsf/michelson_new) (дата обращения 10.05.2024)).

<sup>104</sup> Сили — сели.

<sup>105</sup> По-видимому, речь идет о сходках молодежи.

<sup>106</sup> Лае — лает. Подробнее см. сноску 4.

<sup>107</sup> Нап — надо б.

<sup>108</sup> Стрекнуть, сов. Ударить, щелкнуть. *Мяч подщелкивают лопаткой, стрекнут, одним словом*. Чер. Кирил. (СРГК, 6:361).



Так то так, да вон то как (приводят такое комичное объяснение этой пословицы: сделал мужик боронницы<sup>109</sup> в подполье и приглашает бабу сверху посмотреть, так ли он сработал, как нужно. Баба посмотрела и отвечает: так то так, да вон то как?).

Така тоска, што не выняла бы со рту куска.

Тоской моря не перейдешь.

Там хорошо, где нас нет, а где мы с гузном<sup>110</sup>, там плеть с узлом.

Тупицами<sup>111</sup> в море не нашибацце<sup>112</sup>.

Ты своима щекамы состроишь города с пригородкамы.

У́ Бога не долго, а у нас как раз.

У́ долгу век долог.

У его о крещеньи льдю не выпросить.

Укатали бурка крутые горки.

У кошки котя тое же робя<sup>113</sup>.

У своего товару нет накладу.

У коня на уми не было.

Фали<sup>114</sup> горе, штобы не плакало.

Фаля<sup>115</sup>, дак не падарицце<sup>116</sup>, хуля — дак не накорицце.

Федора дура — трех обманула, четвертого надула.

Хорошо в гостях, да каково при гостях.

Хошь взади, да в том же стади.

Хошь в церковь не поспить<sup>117</sup>, а походки не смянить.

Хто цим<sup>118</sup> увицен, тым того и клицют.

Худа гроза, да не наплюешь в глаза.

Хлеб свой, хоть у попа стой.

Холодно хлебать, што мертвого (не мила) целовать.

Хошь в калгани<sup>119</sup>, да не на мали<sup>120</sup>.

<sup>109</sup> Боронница, ж. Деревянная заготовка для бороны. В лесу рубят боронницы, связывают их вязем, и будет борона. Пуд. Сначала елку рубят, с одной стороны карзают сучки, с другой — нет, вместе связывают ничьими несколько елок — это боронница. Медв. Кондоп. (СРНГ, 1:100).

<sup>110</sup> Гузнó — часть тела у человека и животных, в которой расположены органы пищеварения; живот. «У крестьян оно (гузно) употребляется вместо живот». Даль [без указ. места] (СРНГ, 7: 208).

<sup>111</sup> Тупица, ж. Тяжелый тупой топор, колун. Колоть дрова тупицею. Слов. Акад. 1822. Устюжн. Новг., 1851. Батько, возьми тупицу да поруби хоть веток (картофельных) поросенку-ту. Твер. Пск. Тупицей не расколешь это полено, возьми мой новый топор. Лит. ССР. Яросл., Север, Волог. Горе вслед идет С тупицами, вострыми заступами. Петрозав. Олон. Низ. Печора, Мурман., Костром., Морд., Ворон., Вят. (СРНГ, 45: 255).

<sup>112</sup> Ср. Шибаться, несов. С шумом сталкиваться при беспорядочном движении. Шум да треск, да овцы-то разошлись, ломка-то пошла, овцы-то в сарае шибались, бегали, а там пьяный сидел. Плес.+ Карг. (СРНГ, 6: 865).

<sup>113</sup> Котя, ребя — архаичные формы слов ребенок и котенок.

<sup>114</sup> Фали — хвали.

<sup>115</sup> Фаля — хваля, деепр.

<sup>116</sup> Подарицце — подавится (?).

<sup>117</sup> Поспить — поспеть.

<sup>118</sup> Букв. 'Кто чем увечен (т.е. у кого какой изъян), тем того и зовут'.

<sup>119</sup> Калган — горшок. Пудож. Олон., Слов. Акад. 1911 (СРНГ, 12: 342).

<sup>120</sup> Маль. > На мали. Мало. Хлеба-то на мали было. Карг. (СРНГ, 3: 195).





Хто слова не боицце, тот и удару не страшицце.  
Хлеб на хлеб ладицце<sup>121</sup>.  
Хлеб-соль заемно дело.  
Хто в цяс сробота<sup>122</sup>, а мы днем обвернем (ирония).  
Худо тому Богу молицце, кой не милуе<sup>123</sup>.  
– Хлеб да соль! — едим да свой, а ты подале стой.  
Хороша доць Аннушка, как фаля<sup>124</sup> мать да бабушка.  
Хто гроба не видал, тому и корыто на диво.  
Цего мало, того цесно<sup>125</sup>.  
Цена ценой, а вес прямой<sup>126</sup>.  
Цюжо добро страхом горожено<sup>127</sup>.  
Цюжо подворье, што осенно погоды<sup>128</sup>.  
Церного кобеля не вымоешь добела.  
Цяй пить не дрова рубить.  
Церт не птиця, когда пера своего не мошь<sup>129</sup> носить.  
Што затие, то и дие<sup>130</sup>.  
Што у нас, то и у дяевых<sup>131</sup>.  
Што на серци не дийсе<sup>132</sup>, а ты ходи да смийсе.  
Што у трезвого на уми, то у пьяного на языки.  
Я Софья по всим сохну, а по мне, по Софьи нехто не сохне<sup>133</sup>.

<sup>121</sup> Ср. Чай на чай ладится. Предложение выпить еще одну чашку чая. *Пейте, пожалуйста, чай на чай ладится. Тер. Цяй на цяй ладится. Медв. Чай на чай ладится, палка на палку нет. Онеж. Говорят: «Чай на чай ладится», вот побой на побой не идет. Плес. (СРГК, 3: 89).*

<sup>122</sup> Сробота — сработает. Подробнее см. сноску 4.

<sup>123</sup> Милуе — милует. Подробнее см. сноску 4.

<sup>124</sup> Фаля — хвалят. Подробнее см. сноску 4.

<sup>125</sup> Цесно — честно.

<sup>126</sup> Прямой — настоящий, полноценный. *Солома-та с ошуркам или салом — прямое заеданье. Вашк. Годного-то погоды не будет, у какую стену держит там в море, эта стена прямой шторм. Кем. (СРНГ, 5: 337).*

<sup>127</sup> Горожено — огорожено.

<sup>128</sup> Погоды, ср. О любой погоде. Хорошо погоды для косьбы, хорошо. Пуд. Погоды неважно. Лоух. + Белом., Канд., Кем., Кондоп., Люб., Меде., Онеж., Тер., Тихв. (СРГК, 4: 610).

<sup>129</sup> Не мошь — не можешь.

<sup>130</sup> Затие — затеет, дие — деет (=делает). Подробнее см. сноску 4.

<sup>131</sup> По-видимому, от дяинка (дядинка) — тетя, жена дяди со стороны отца или матери, родного или двоюродного. Дяенка — дядева жена, некоторые дяденкой зовут. Медв. *Сейчас тетей зовут, а раньше дяенкой звали. Пуд. Видишь, эта два брата, ихни дети называют дяенка, ребятам братня жена. Кем. (СРГК, 2: 18).*

<sup>132</sup> Дийсе — делайся.

<sup>133</sup> Сохне — сохнет. Подробнее см. сноску 4.



## Скороговорки нигижемские

Стану на угол ногамы, возьму мху зубамы.

— Матушко, на улици деготник с деготниковой женой, с деготниковыма дитьмы. Дитятко, мне не до деготника, не до деготниковой жены ды не деготниковых детей.

— Матушко, у рукавиць надолонки<sup>134</sup> розны<sup>135</sup>. Дитятко, мне не до надолонки, не до надолончек.

Иде три дровосека, иде три дроворуба, дроворубы дрова рубя<sup>136</sup>, на цетыре переруба, говоря<sup>137</sup> про муку, про крупу ды про подкрупье.

## К материалам по народной словесности: загадки, записанные в Нигиже Пудожского уезда [3]

Боцецька медку закопана в ледку до нового годку. (Озимь).

Во поли Романы стоя<sup>138</sup> кони перебраны, пьют воду болотню, видя<sup>139</sup> траву шелкову. (Солдаты).

Вылетала колцятка<sup>140</sup> из колцятного деревца, села колцятка против Царского дворца, говорила: не уйти не царю, не королю, одна щука в мори и тая<sup>141</sup> — с горем. (Смерть).

В лес иде<sup>142</sup> — домой глядит, с лесу иде — в лес глядит. (Топор за кушаком).

В лес иде — клетки строит и с лесу иде — клетки строит. (Лапоть).

Вылетала сова из красного окна, садиласе сова на цетыре столба. (Блин).

В пецюрки три цюрки, три гоголя, три утки, один гоголек всих перебог. (Пасха в ряду других праздников).

В землю дыра и в небо дыра, посередки огонь да вода. (Самовар).

Выстану на вой-вой-вой, ударю в тивиль-виль, спотешу Царя в Москвы, короля в Литвы, старца в кельи, младенца в колыбели. (Колокольный звон).

Выстану рано, пойду к Роману. (Рукомойник).

Гроб опружили<sup>143</sup>, смерть повисили, а мертвы телеса домой понесли. (Лодка, невод, рыба).

<sup>134</sup> Надолонок, м. Нашивка из другого материала (нередко из кожи), которая пришивается на ладонную часть рукавицы для прочности. *Это рукавица из шерсти, а надолонки розные, обшивка это.* Онеж. (СРГК, 3: 314).

<sup>135</sup> Розный, прил. Дырявый, рваный. *Розни сапоги-то у меня, той воды полны, аж ноги сопрели.* Выт. *Плаченная одежда-то вся осталась и розная, новой нет почти.* Пуд, *Если у кафтана розны локти, то из них и сошьют верхонки.* Онеж. *Потом мешок, видно. розный попал, дырка така, картовинки-то и повалились.* Плес, + Белом, Бокс., Канд., Кем., Кирил., Кондоп., Лод., Люб., Медв., Подп., Прион., Севмор., Тихв., Уст., Чаг., Чуд. (СРГК, 5: 555).

<sup>136</sup> Рубя — рубят. Подробнее см. сноску 4.

<sup>137</sup> Говоря — говорят. Подробнее см. сноску 4.

<sup>138</sup> Стоя — стоят. Подробнее см. сноску 4.

<sup>139</sup> Видя — видят. Подробнее см. сноску 4.

<sup>140</sup> См. Колча, м. и ж. Хромоногий, колченогий человек. Слов. Акад. 1847. Петрозав. Олон., Твер., Курск., Слов. Акад. 1912 (СРНГ, 14: 212).

<sup>141</sup> Тая — та.

<sup>142</sup> Иде — идет. Подробнее см. сноску 4.

<sup>143</sup> Опружить, опрожить, опрудить, сов. Перевернуть, опрокинуть, свалить на бок. *Смотри, не опружь чашку-то с молоком.* Тихв. *Опружила противень, кувырнула, значит.* Карг. *Осторожней, ведро не опружь смотри.*





Дарья да Марья видяще не обоймуце. (Пол и потолок).

Двор дыроват, там люди говоря<sup>144</sup>: ход туды е<sup>145</sup>, а выходу нету. (Мерда).

Днем трубой, а ночью пластоцькой. (Постель).

Древо древыханьско, лисья замыханьски<sup>146</sup>, цветы ангельски, а когти дявольски. (Шиповник).

Девушка в куробеецьки, а коска навонку<sup>147</sup>. (Репа).

За морем секут, сюды щепки летя<sup>148</sup>. (Письма пишут).

Зоря зоряница, красная девица по полю ходила ключи обронила, месяц видел не обрал, а сонце увидело ды обрало<sup>149</sup>. (Роса).

Затопали кони в Кириловом поли, залаяла собацька на юрманки, заревел медведь на Романовском<sup>150</sup>. (Мельница).

Злыи на пруту церковку срубили, хто иде мимо дотроне<sup>151</sup>, тот и поцешецце<sup>152</sup>. (Осье гнездо).

Иде мужичок шелковой кушацек. (Тукач<sup>153</sup> соломы).

Иде парень, годовой, несе камень пудовой<sup>154</sup>. (Безмен).

Из окна в окно золото бревно. (Луч солнца).

Иде не мужик не баба, несе не перог не сгибень<sup>155</sup>, в эфтом перогу не крупа не заспа<sup>156</sup>. (Священник с книгой).

Косое кривое, цего ты стоишь? — Зелено кудряво, тибя берегу. (Изгородь).

Подп. Едешь по дороге и боишься, чтобы воза не опружить. Медв. Не опружь на себя тарелку-то. Подп. (СРГК, 4: 226-227).

<sup>144</sup> Говоря — говорят.

<sup>145</sup> Е — есть.

<sup>146</sup> Лисья замыханьски — листья размашистые. См. Замах, м. Размах. Замах даешь большой, так большое прокосье, пройдешь в одну сторону, потом — в другую, так перевал получается. Пуд. (СРГК, 2: 155).

<sup>147</sup> Навонку — наружу.

<sup>148</sup> Летя — летят. Подробнее см. сноску 4.

<sup>149</sup> Обрал / обрало — взял / взяло.

<sup>150</sup> <sup>13</sup>Ср. Затопали кони в Кириловском поле, залаяла собачка на Муромском, заревел медведь на Ивановском (Романовском) (кони — мельничные песты; собачка — порхлица; медведь — жернов). В. И. Даль. Пословицы и поговорки русского народа. М.: Художественная литература, 1989. С. 49.

<sup>151</sup> Иде — идет, дотроне — дотронется. Подробнее см. сноску 4.

<sup>152</sup> Поцешецце — зачесется.

<sup>153</sup> Тукач, тугач и тюкач, м. Куча, большая охапка, связка чего-н. (сена, соломы, травы и т. п.). Сена я тебе тукач привезу, охапка тукача больша. Плес. Потом вымолотят хлеб, а солому завязывают в тукачи. Выт. Я сегодня не отдыхал, пришел с работы — четыре тугаца сена сложил в сарай и всю усадьбу выкосил. Медв. Мы косили с процента: тонну выкосишь, сто килограмм тебе, а потом тукачами, узельями возят. Там же. Дуб дерем, это кора ивова, сушим и в село возим продавать; высушим и в тукачи складываем, веревкой в тукачи связываем. Баб. + Белом., Вашк., Карг., Кем., Кирил., Кондоп., Подп., Тихв. (СРГК, 6: 532).

<sup>154</sup> Иде — идет, несе — несет. Подробнее см. сноску 4.

<sup>155</sup> Сгібень, м. Закрытый пирог с начинкою. Пирог и сгибешком пекут, сгібень он будет: вытряпают корочку из сырого теста и согнут, он круглый получается. Вашк. Сгібни: толстый сочень поколотят, что-нибудь кладут; капуста, морковь кладут, сгибают. Выт. (СРГК, 6: 24).

<sup>156</sup> Заспа, ж. Ячневая или овсяная крупа домашнего приготовления. Заспа из ячменя, из овса заспа, на маленьких жерновах раньше раздробят, вот и заспа. Кирил. А крупу заспа называли, из ячменя сделана, житная она. Медв. Ячменная заспа из жита, только крупней смелют, как крупа перлова, вот така из жита. Карг, Люб. (СРГК, 2: 205).



Коровушка пестра желвак на боку, добра к молоку. (Самовар).  
 Коптил, коптил, много лет коптил, много душ кормил, много спасенья залуцил. (Мельник).  
 Крылья витляны<sup>157</sup>, ноги полотнянны, летит — ворчит, сяде<sup>158</sup> — молцыт. (Комар).  
 Кругла круглышка — нет не дна, не крышки. (Клещи).  
 Летит птица орел, несе<sup>159</sup> в зубах огонь, посереде фоста<sup>160</sup> целовицьа смерть. (Ружье).  
 Маленькой горбатенькой все полё обскакал ды обедать поспел. (Серп).  
 Мать толста, доць красна, сын кудреватой под небёса става<sup>161</sup>. (Печь, огонь, дым).  
 На улицу кромушкой, а в избу ломотьком. (Стена).  
 Около пролубки<sup>162</sup> сидя белы голубки. (Зубы во рту).  
 Олово да мидь<sup>163</sup> кладены на лавку — видь да видь. (Дресвой шаркают).  
 Притропка<sup>164</sup>, прихлебка, на ноги обутка и ночью свет. (Береза — березовый сок, веник, лапти, лучина).  
 Под горой-горой стоит конь вороной, не сись<sup>165</sup>, не легци, не рукой провести. (Змей).  
 Полно подпецье белых лебедей. (Зубы во рту).  
 Под мостом мостищем, под городом городищем две свици луние<sup>166</sup>, два короля играя<sup>167</sup>. (Мыши под полом).  
 Пришло цюдо, село в угол, просит девку али бабу. (Став<sup>168</sup>).  
 Пять-пять овецек дорожку торя<sup>169</sup>, пять-пять овецек зород<sup>170</sup> подъедают. (Прядут).  
 Родился вился, жил муцился, пошел запялся<sup>171</sup>, весь мир засмехался. (Горшок).

<sup>157</sup> См. витля́к, м. Худой человек. *Витляки — это худенькие люди*. Медв. (СРГК, 1: 202).

<sup>158</sup> Сяде — сядет. Подробнее см. сноску 4.

<sup>159</sup> Несе — несет. Подробнее см. сноску 4.

<sup>160</sup> Фоста — хвоста.

<sup>161</sup> Става — встает. Подробнее см. сноску 4.

<sup>162</sup> Пролубки — проруби.

<sup>163</sup> Мидь — медь.

<sup>164</sup> Возможно, притрёпка (?). Веник — приспособление, чтобы бить, колотить (см. отгадка — банный веник).

<sup>165</sup> Сись — сесть.

<sup>166</sup> См. лунеть, несов. Излучать свет, неярко светиться. *Така лампоцька маленька железна, в ей фитиль, коросину налито, зажгем; ее и пикалкой звали, маленький свет лунет, только что лунет*. Пуд. (СРГК, 3: 157-158).

<sup>167</sup> Играя — играют. Подробнее см. сноску 4.

<sup>168</sup> Став, м. Крестьянский ткацкий станок. *Раньше на ставу всё ткали, всё домашнее было. Люб. Досюль в каждой избе став был, все сами ткали*. Подп. *На ставе ткали точево, половики*. Новг. + Белом., Бокс, Быт., Канд., Кириш., Медв., Пест., Прион., Пуд., Тихв., Хвойн., Холм., Чуд. (СРГК, 6: 302).

<sup>169</sup> Торя — торят. Подробнее см. сноску 4.

<sup>170</sup> Зарод, м. Продолговатая укладка сена, соломы, снопов и др. *Если одна палка в сене, то стог называется, а если две палки и сено между ними, то — заколень, а если много заколен, то это всё — зарод*. Канд. *Раньше всё зароды метали, по четыре, по пять закольев ставят, это зарод, и две за колины — тоже зарод*. Онеж. *Клевер метали, так до десятка заколин в зароде*. Карг. + Баб., Белоз., Бокс., Вашк., Волог., Выт., Кад., Кем., Кирил., Кириш., Кондоп., Лод., Лоух., Люб., Меде., Плес., Подп., Пуд., Сег., Тер., Тихв., Чер., Чуд., Шексн. (СРГК, 2: 191).

<sup>171</sup> У В. И. Даля — замялся. *Вился, родился, мучился, крестился, пошел — замялся, весь мир засмеялся (горшок)*. В. И. Даль. Пословицы и поговорки русского народа. М.: Художественная литература, 1989. С. 101.





Сам с нёкоть<sup>172</sup>, а борода с локоть. (Веник).

Сорок лет я был в темници, тридцать лет миня вязали, год на кацяли<sup>173</sup> держали. (Ребенок).

Стоит Тимошка на одной на ножки, крошит крошенки не себе не жонки. (Свитец).

Хам иде<sup>174</sup> по лавки в хамовой рубахи, отвори окошко ды хам за окошко. (Дым в курной избе).

Цёго нёмошно<sup>175</sup> об угол поставить. (Дорогу).

Церковка — колоколенка сама гладка, будто ягодка. (Бутылка).

Цетыре братця под одной шапкой стоя<sup>176</sup>. (Ножки и крышка стола).

Цетыре стуцихи, цетыре бренихи, один вихлюн. (Корова).

Шел о поповско, видел диво таковско: лежа<sup>177</sup> уроды, головы убиты, брюха выпороты. (Сноп на гумне).

Щука — фигура фостом<sup>178</sup> мигнула, лесы пали, горы стали. (Коса и зороды сена).

Едут трое рассужают, один говорит: мне летом добро, другой бае<sup>179</sup>: мне зимой хорошо, а третьей говорит: мне дак все одно. (Сани, телега и лошадь).

### Список сокращений:

СРГК — Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей / Санкт-Петербургский государственный университет; гл. ред. А. С. Герд. В 6 вып. Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 1994—2005.

СРНГ — Словарь русских народных говоров / Академия наук СССР, Институт русского языка, Словарный сектор. Москва: Наука; Ленинград : Наука, Ленинградское отделение, 1965—.

### Литература:

1. *Лойтер С. М.* Краеведы Карелии — в фольклористике (Н. С. Шайжин) // Рябининские чтения — 2007: материалы V научной конференции по изучению народной культуры Русского Севера. — Петрозаводск, 2007. — С. 346—349.
2. *Никифорова Л. А.* Историк Пудожского края Н. С. Шайжин: страницы биографии / Л. А. Никифорова // Историко-культурные традиции малых городов Русского Севера: материалы региональной научной конференции (7-9 сентября 2006 г.) / [редкол.: Ю. А. Савватеев (отв. ред.) и др.]. — Петрозаводск, 2006. — С. 41—51.
3. *Шайжин Н.* К материалам по народной словесности: загадки, записанные в Нигижме Пудожского уезда // Олонецкие губернские ведомости. 1903. № 113. С. 3. — [Электронный ресурс]. — URL: <https://ogv.karelia.ru> — Режим доступа: свободный.

<sup>172</sup> Нёкоть — ноготь.

<sup>173</sup> Качель, ж. Шест, на котором подвешена детская колыбель. *Зыбка на кухне висела, вешали на качель, из матицы в матицу доска просунута, в жердь тоже просунута, тоже качель.* Подп. Вот раньше были зыбки, так вот зыбка на качели была повешена. Там же. + Карг. (СРГК, 2: 334).

<sup>174</sup> Иде — идет. Подробнее см. сноску 4.

<sup>175</sup> Неможно, нареч., безл. сказ. Нет возможности, невозможно. *Волосы заполтились, захохлились, неможно расчесать.* Арх., Мурман., Вят., Киров. (СРНГ, 21: 84).

<sup>176</sup> Стоя — стоят. Подробнее см. сноску 4.

<sup>177</sup> Лежа — лежат. Подробнее см. сноску 4.

<sup>178</sup> Фостом — хвостом.

<sup>179</sup> Бае — бает. Подробнее см. сноску 4.



4. Шайжин Н. Пословицы и поговорки, записанные в с. Ниги́зме Пудо́жского уезда Оло́нецкой губернии // Оло́нецкие губе́рнские ве́домости. 1903. № 50. С. 3; № 51. С. 3. — [Электронный ресурс]. — URL: <https://ogv.karelia.ru> — Режим доступа: свободный.
5. Шайжин Н. С. Старая Пудогa с XIV по XVIII век (Истори́ко-быто́вой очерк) // Истори́ко-культу́рные тради́ции ма́лых горо́дов Ру́сского Се́вера: ма́териалы регио́нальной нау́чной конфе́ренции (7-9 сентя́бря 2006 г.) / [редкол.: Ю. А. Савва́теев (отв. ред.) и др.]. — Петро́заводск, 2006. — С. 52—112.

## FOLKLORE OF THE PUDOGA REGION IN SKETCHES OF N. S. SHAYZHIN: PUBLICATION OF MATERIALS AND LINGUISTIC COMMENTARY

Irina N. Dyachkova

Associate Professor of the Department of Russian as a Foreign Language  
and Applied Linguistics  
Candidate of Philological Sciences

**Abstract:** The year 2024 marks the 145th anniversary of the birth of Nikolai Semenovich Shaizhin, a well-known local historian, a native of the village of Nigizhma, Pudozhsky uyezd, Olonets province. The researcher's publications devoted to the language and folklore of Pudozhye remain practically unstudied until now. The article reproduces two collections of folklore texts by N. S. Shaizhin, which were published in 1903 - «Proverbs and sayings recorded in the village of Nigizhma, Pudozhsky uyezd, Olonets province» and «To materials on folk literature: riddles recorded in Nigizhma, Pudozhsky uyezd». The publication for the first time includes a linguistic commentary based on dialect dictionaries, collections of winged expressions and special studies.

**Key words:** Karelia; Pudozhye; Nigizhma; N. S. Shayzhin; proverbs; sayings; riddles; folklore; Northern Russian dialects.